

Research on the Publishing of Art Song Collection

Haoran Sun

School of Music, Jiangsu Second Normal University, Nanjing, China, 210013

Abstract: *Since the publication of art song collections began after the founding of the People's Republic of China, it reached a climax in the early 21st century. In terms of writing style, from a special collection of individual art songs to a collection of art songs by several composers to the integration of art songs by composers in different periods, the types are rich and diverse. The publication of the collection of art songs provides us with convenience for learning and understanding French art songs.*

Keywords: *art song collection, publishing, writing style*

1. Introduction

The publication of several collections of art songs published in the early days of the founding of the People's Republic of China has a close relationship with students studying in France. In the 1930s, Chinese musicians represented by Zhou Xiaoyan and others went to France to study and study Western music. In this process, introducing French art songs to China became the responsibility and mission of this group of overseas students. In 1938, Zhou Xiaoyan entered the Russian Conservatory of Music in Paris to study vocal music. In 1946, he held a solo concert in Luxembourg. Among the repertoires he sang was French art songs. In December 1946, at the "China Night" club in Paris, Zhou Xiaoyan and Li Xianmin sang French art songs and Chinese songs. Yu Yixuan went to the United States to study in the 1930s. [1]

In the early days of the founding of the People's Republic of China, she was invited by UNESCO to conduct music education inspections in France and the United Kingdom, and held a solo concert in Paris. After returning from studying abroad, singers of the older generation, such as Zhou Xiaoyan and Yu Yixuan, applied knowledge gained from the West to the practice of Chinese music education, and engaged in music education in the front of China's music education represented by the Central Conservatory of Music and the Shanghai Conservatory of Music. These musicians who had returned from studying abroad came into contact with French art songs in foreign countries, laying the foundation for the publication of French art song collections. Yu Yixuan, Jiang Ying, and Zhou Xiaoyan made great contributions to the publication of French art song collections. In the 1950s and 1960s, Yu Yixuan and Jiang Ying compiled and published "Selected Works of Faure Art Songs", "Debussy, Ravel, Prang" "Selected Art Songs", "Selected Art Songs of Berlioz, Bizet, Deepak", etc. [2]The publication of these collections of French art songs has provided a large amount of art song materials for our country's vocal music industry. Collections of French art songs such as "Selected French Art Songs", "23 Berlioz Art Songs", "22 Cournot Art Songs" edited by Jia Tao and others have also been guided and approved by Zhou Xiaoyan. Driven by the publishing policy after the founding of the People's Republic of China, with the efforts of domestic musicians, the publication of French art song collections has produced many results.

2. Statistical Analysis on the Publication of French Art Songs

Since the 1950s and 1960s, my country has begun to compile and publish collections of French art songs. After entering the 21st century, the publication of collections of French art songs has reached a climax. Some of these French art song collections are collections of art songs by a single composer, some are collections of art songs by two or three composers, and some are collections of works by French art song composers in various periods. Among them, a single composer's art song works such as Yu Yixuan and Chen Yu published by People's Music Publishing House in September 2004, Yu Yixuan translated "Fu Lei Art Song Selection"; Jia Tao published by Anhui Literature and Art Publishing House in December 2014, Selected by Zhou Jue, translated by Chen Boxiang "23 Berlioz Art Songs"; published by Anhui Literature and Art Publishing House in January 2015 by Jia Tao,

selected by Zhou Jue, translated by Chen Boxiang "22 Cournot Art Songs" and "Meyer Bell" "20 Art Songs" and so on.[3]

This kind of single composer's art song album contains the most representative works of the composer, and some personal albums contain all the works of the composer, which belong to a personal collection of works. A collection of art songs by two or three composers, such as "Selected Art Songs of Debussy, Ravel, and Planck" compiled and translated by Yu Yixuan and Chen Yu published by People's Music Publishing House in October 2005 and June 2006 And "Berlioz, Bizet, Deepak Art Songs".

These two anthologies of art songs contain the works of famous representatives of French art songs, and are a collection of works by several composers. [4]An anthology of French art song composers from various periods such as Yu Yixuan and Jiang Ying published by the Music Publishing House in December 1962, "Central Conservatory of Music Vocal Teaching Music Selection French Art Songs"; Yu Yixuan, published by People's Music Publishing House in August 2000 "Selected French Art Songs of Foreign Art Songs" edited by Jiang Ying; compiled by Zhao Qingrun and Li Weibo published by the Central Conservatory of Music Press in July 2006, "French Art Songs Translated by Words"; published by Anhui Literature and Art Publishing House in June 2013, Jia Selected by Tao and Ren Xi, translated by Chen Boxiang "Selected French Art Songs"; edited by Sun Lin and Guo Jingming published by Beijing Normal University Press in March 2016; Published by Southwest Normal University Press in September 2016 Selected by Shi Heng and Jia Tao, translated by Chen Boxiang, "400 French Art Songs", etc. These collections of French art songs contain a large number of art songs according to the different ages of the composers. Below, the representative collections of French art songs published in my country will be counted according to information such as the name of the album, the editor and translator, the publisher, and the date.[5]

3. The Characteristics of the Writing Style of French Art Songs

The collection of French art songs published in our country are mainly divided into the following types in terms of writing styles. One is that the songs are in French and Chinese; the other is that the songs are in French followed by a Chinese interpretation; the third is that the lyrics are word-to-character translations; the fourth is It consists of three parts: lyrics, word-to-character translation, and translation; the fifth is composed of four parts: French song, original lyrics, word-to-character translation, and translation.[6] The first type, the songs are in French and Chinese, such as the "Central Conservatory of Music Vocal Teaching Music Selection French Art Songs" compiled by Yu Yixuan and Jiang Ying published by Music Publishing House in December 1962.

This collection is included in the composer section. 33 works by composers such as Basilei, Shousong, Debussy, Dandi, Dupac, Faure, Asi, Huey, Le Roux, Ravel, French and Chinese. In August 2000, "Selected Foreign Art Songs French Art Songs" compiled by Yu Yixuan and Jiang Ying published by People's Music Publishing House included 32 art songs, which were compared in French and Chinese. "Selected Art Songs of Debussy, Ravel, and Planck", [7]edited and translated by Yu Yixuan and Chen Yu, published by People's Music Publishing House in October 2005, included Debussy, Ravel, Art songs by Planck's three composers, French and Chinese are contrasted. The selection and translation of "Berlioz, Bizet, Deepak Art Songs" published by People's Music Publishing House in June 2006 also included Berlioz, Bizet, and Di Parker. The art songs of Parker's three composers, contrasted in French and Chinese. In March 2016, "Selected Works of French Art Songs" edited by Sun Lin and Guo Jingming published by Beijing Normal University Press was also composed of French and Chinese.[8]

The second is that the songs are French songs followed by Chinese interpretations, such as the compilation of Yu Yixuan and Chen Yu published by People's Music Publishing House in September 2004, and the translation of "Fu Lei Art Songs" by Yu Yixuan, which is a collection of Fu Lei's personal art songs. The song is in French, with a Chinese explanation of the lyrics at the back of the song. The third type is the word-to-character translation of lyrics, such as the translation of French art songs by Zhao Qingrun and Li Weibo published in July 2006 by the Central Conservatory of Music Press, which includes Bachelet, Berlioz, Bizet, Chausson, Debussy, Deliber, Deepak, Faure, Fleguier, Franck, Cournot, Asth, Hue, Kecherin, Liszt, Martini, Masne, The lyrics of art songs by Palladile, Planck, Ravel, etc., have no song scores, and are only word-by-word translations of the lyrics.[9] The fourth type consists of three parts: lyrics, word-to-character translation, and translation. For example, edited by Shi Heng and Jia Tao published by Southwest Normal University Press in September 2016,

Chen Boxiang translated words "400 French Art Songs".[10] This art song collection does not have a score. The original lyrics, word-to-character translations, and translations are included. Partial composition. The fifth type consists of four parts: French songs, original lyrics, word-to-character translations, and translations. For example, edited by Jia Tao and Ren Xi published by Anhui Literature and Art Publishing House in June 2013, Chen Boxiang's translation of "Selected French Art Songs" included Niedermeyer, Berlioz, Meyerbel, Liszt, Cournot, 26 art songs by Bizet, Dlib, Thomas, Masnet and others. [11]It consists of four parts: French song, original lyrics, word-to-character translation, and translation. Published in December 2014 and January 2015 by Jia Tao, edited by Zhou Jue, translated by Chen Baixiang, "23 Berlioz Art Songs", "22 Cournot Art Songs", and "20 Meyer Bell Art Songs" "" and other art song collections are composed of four parts: French songs, original lyrics, word-to-character translations, and translations.

4. Evaluation on the Publication of French Art Songs

The publication of the collection of French art songs mentioned above has played an important role in our understanding and understanding of French art songs today. Especially for teachers and students majoring in vocal music, the publication of the collection of French art songs provides a guarantee for their in-depth understanding of the content of French art songs. For example, "Selected French Art Songs" compiled by Yu Yixuan and Jiang Ying; "Selected Art Songs by Faure" compiled by Yu Yixuan and Chen Yu, "Selected Art Songs by Berlioz, Bizet, and Deepak"; compiled by Zhao Qingrun and Li Weibo These French art song collections have their own characteristics.[12]

In recent years, many research results on these French art song collections have appeared, and there are countless comments on the significance of the publication of these collections. "The History of Chinese Vocal Music" lists foreign art song textbooks published by People 's Music Publishing House between 2000 and 2007, such as "Selected French Art Songs" compiled by Yu Yixuan and Jiang Ying; "Furey" compiled by Yu Yixuan and Chen Yu "Selected Art Songs", "Selected Art Songs of Berlioz, Bizet, Deepak", etc.[13] There is also a series of foreign art song collections translated and dubbed by Li Weibo published by the Central Music Publishing House from 2004 to 2009. Among them is "French Art Songs Translated Words". The article believes that these textbooks have important guiding significance for accurately understanding the meaning of words and music of foreign art songs. The "Book Catalog" introduces the collection of "Selected Art Songs of Debussy, Ravel, and Planck". It is believed that the 34 works in the collection are the most outstanding representative works of the composer, translated into Chinese by Yu Yixuan Lyrics provide help for Chinese vocal art workers and lovers to understand the meaning of French art songs. The "Beijing Culture and Art Yearbook" introduced the publication of "French Art Song Word-to-Character Translation" compiled by Zhao Qingrun and Li Weibo, and believed that this book provided some help for singers to understand the lyrics of French songs.[14]

The evaluation of the publication of French art songs can be summarized in the following two points. First, from the perspective of publishing, the publication of French art songs enriches the introduction and introduction of foreign music works and works. Many of them are directly translated French art songs. These French art songs are published in China. The music publishing industry has opened up a new path. The second is the contribution of the publication of French art songs to the cause of vocal music in our country. My country has introduced and learned French art songs since the 1930s and 1940s. Art songs are an important part of vocal singing. The publication of French art song collections facilitates our in-depth understanding of French art songs.

5. Conclusion

Since the founding of the People's Republic of China, the publication of French art song collections has shown different styles in composing styles. According to the composers of art songs, there are special collections of art songs by a single composer, a collection of art songs by several composers, and different ones. An anthology of art songs by composers of the period; according to the way of writing, some are French-Chinese contrast, and some are composed of songs, word-to-character translations, translations, etc. In short, the publication of French art songs provides a learning path for us to deeply understand French art songs.

References

- [1] Edited by Yu Yixuan and Jiang Ying. *Selections of Vocal Music Teaching Songs of the Central Conservatory of Music French Art Songs [M]*, Music Publishing House, 1962.
- [2] Edited by Yu Yixuan and Jiang Ying. *Foreign Art Songs Selected French Art Songs [M]*, People's Music Publishing House, 2000.
- [3] Edited by Yu Yixuan and Chen Yu. *Selections of Fu Lei's Art Songs [M]*, People's Music Publishing House, 2004.
- [4] Edited by Yu Yixuan and Chen Yu. *Selected Art Songs by Debussy, Ravel, and Planck [M]*, People's Music Publishing House, 2005.
- [5] Edited by Yu Yixuan and Chen Yu. *Selected Art Songs by Berlioz, Bizai and Deepak [M]*, People's Music Publishing House, 2006.
- [6] Compiled by Zhao Qingrun and Li Weibo. *French art song word-to-character translation [M]*, Central Conservatory of Music Press, 2006.
- [7] Selected by Jia Tao and Ren Xi, translated by Chen Boxiang. *Selected French Art Songs [M]*, Anhui Literature and Art Publishing House, 2013.
- [8] Selected by Jia Tao and Zhou Jue, translated by Chen Baixiang. *23 Berlioz art songs [M]*, Anhui Literature and Art Publishing House, 2014.
- [9] Selected by Jia Tao and Zhou Jue, translated by Chen Baixiang. *22 Cunuo art songs [M]*, Anhui Literature and Art Publishing House, 2015.
- [10] Selected by Jia Tao and Zhou Jue, translated by Chen Baixiang. *20 Art Songs by Meyer Bell [M]*, Anhui Literature and Art Publishing House, 2015.
- [11] Edited by Sun Lin and Guo Jingming. *Selected Works of French Art Songs [M]*, Beijing Normal University Press, 2016.
- [12] Edited by Shi Heng and Jia Tao, translated by Chen Boxiang. *400 French art songs [M]*, Southwest Normal University Press, 2016.
- [13] Vocal Music Academic Committee of Music Education Branch of China Education Society. *History of Chinese Vocal Music [M]*, Shanghai Music Publishing House, 2015.
- [14] Editor-in-chief of the Editorial Department of Beijing Culture and Art Yearbook. *Beijing Culture and Art Yearbook 2007[M]*, Fangzhi Publishing House, 2008.